

1.2. Дискурсивные стратегии в аспекте функционально-стилевой дифференциации литературного языка

*Зайцев Алексей Анатольевич,
канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры иностранных и
русского языков, ФГБОУ ВО «Российский государственный
аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева»*

*Рябчикова Вера Георгиевна,
преподаватель кафедры иностранных и русского языков,
ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный
университет – МСХА имени К.А. Тимирязева»*

Введение

В результате длительного использования языковых средств для осуществления общения в различных сферах социальной деятельности языкового коллектива складываются осмысленные и общественно закрепленные оценки языковых элементов всех частных систем языка, утверждается их функционально-стилевая дифференциация. Изучение этой дифференциации продолжает оставаться актуальной задачей современной стилистики, вносящей существенный вклад в дальнейшее развитие и усовершенствование исследования проблем языковой вариативности.

Среди новейших исследований, стремящихся по-новому осмыслить стилистическое варьирование, особого внимания заслуживают работы, связанные с анализом дискурса. В этих лингвистических исследованиях четко наметилась тенденция к интеграции анализа коммуникативных стратегий, применяемых в теории дискурса, с теорией функциональных стилей [9]. При этом особое внимание уделяется вопросам исследования дискурсивных стратегий в процессе общения, изучению разнообразных факторов, управляющих речевым процессом и влияющих на отбор языковых средств.

Функционально-стилевая дифференциация литературного языка

Несмотря на то, что функционально-стилевые разновидности языка уже давно стали объектом лингвистических исследований, однако многие

**Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве:
междисциплинарный подход**

принципиально важные проблемы стилистики остаются нерешенными. Это относится в первую очередь к определению предмета стилистики, задачам и методам стилистических исследований, стилеобразующим средствам и стилистическим возможностям каждого литературного языка.

Трудности стилистических исследований закономерны. Они вытекают из сложности и многоплановости самих стилистических явлений, отсутствия единых принципов выделения функциональных разновидностей в языке, из сложного переплетения в речи лингвистических и экстралингвистических факторов, субъективного и объективного, из факта участия в формировании речевых высказываний лексических, грамматических и фонетических элементов, а также из трудности определения общей стратегии, используемой при формировании функционально-стилевой разновидности языка.

Функционально-стилевые разновидности, декларируемые в лингвистике «как комплексные нормативно-структурные образования» [6, с. 285], составляющими которых являются элементы всех частных систем языка, описаны и исследованы языковедами в основном лишь с точки зрения их лексических особенностей. Значительно меньше изучена грамматическая специфика стилевых разновидностей, а дискурсивные стратегии и их роль в процессе формирования этих стилевых разновидностей почти не исследованы, хотя многие лингвисты неоднократно подчёркивали необходимость их тщательного изучения и систематизации [4; 5]. Признание существования функциональных разновидностей литературного языка выдвигает на первый план вопрос о том, какие существуют разновидности, чем они отличаются друг от друга, каковы закономерные взаимосвязи внутри отдельных разновидностей и между разновидностями. Иными словами, это – проблема выделения, классификации и описания функционально-стилевых разновидностей современных литературных языков.

В настоящее время не существует единой общепринятой классификации функционально-стилевых разновидностей литературного языка. Трудность их

Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход

классификации отчасти связана с тем, что система этих разновидностей отличается сложностью и подвижностью. Языковые элементы отдельных разновидностей, соприкасаясь друг с другом, переходят из одной разновидности в другую, поэтому границы функциональных разновидностей становятся неустойчивыми и зыбкими. Кроме этого, система функционально-стилевых разновидностей меняется в процессе исторического развития. Можно сказать, что функционально-стилевая разновидность – категория историческая. Разновидности появляются, развиваются, исчезают. И, наконец, далеко не все понятия, которыми оперирует стилистика, уточнены и не все особенности отдельных функционально-стилевых разновидностей исследованы с точки зрения коммуникативного подхода.

Существуют разные классификации функционально-стилевых разновидностей.

Так, И.Р. Гальперин в своей классификации выделяет функциональные разновидности книжно-письменного типа речи и устанавливает существование следующих разновидностей литературного языка: газетной информации, научной прозы, публицистической, официально-деловой и художественной речи [3].

Классификация Э.Г. Ризель существенно отличается от классификации И.Р. Гальперина. Так, Э.Г. Ризель выделяет функциональную разновидность обиходной речи или устно-разговорную речь. Главная функция этой разновидности состоит в непринуждённой передаче сообщений частного характера, а также деловых, но не официальных высказываний на темы повседневной трудовой, семейной жизни в устном диалогическом общении. В настоящее время эта разновидность выступает не только в форме устного монолога, но и в письменной форме. Э.Г. Ризель выделяет в литературном языке такие функциональные разновидности, как телеграфный, стиль теле и радиовещания, а также стиль устного официального общения и др. [7].

Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход

М. Д. Кузнец и Ю.М. Скребнев выдвигают свою классификацию стилей речи. [8]. Согласно этой классификации, литературно-обработанный, книжно-письменный тип литературного языка существует в ряде своих разновидностей, подразделяясь на публицистический, научно-профессиональный, официально-канцелярский, а свободный, устно-разговорный стиль существует в других разновидностях: литературно-разговорный и фамильярно-разговорный стили.

Вероятно, есть определённые доводы в пользу каждой из существующих классификаций. Но поскольку функциональные стили – это отдельные, более или менее устойчивые «системы», значит должны существовать и объективные признаки их выделения и противопоставления друг другу. Каждый стиль обладает признаками, которые придают ему особое своеобразие, качественную определённость, в том числе и в аспекте дискурсивной стратегии.

Видимо, подобно оппозициям на фонологическом и морфологическом уровнях можно выявить оппозиции и в системе стилей речи. Каждая функциональная разновидность, обладая определёнными, более или менее устойчивыми признаками, благодаря им выделяется и противопоставляется другим разновидностям. Это противопоставление не носит бинарный характер. Каждая разновидность противопоставляется всей сумме других разновидностей речи.

Подобно тому, как фонема является как бы пучком дифференциальных признаков, по которым она противопоставляется другим фонемам, образуя фонологическую систему языка, функциональная разновидность, при всей своей неустойчивости и сложности, тоже является как бы пучком дифференциальных признаков, по которым она противопоставляется другим разновидностям. На этих признаках основана вся система стилей.

Правомерно ли такое сравнение разновидностей литературного языка? Есть ли достаточные основания для такого сравнения? Конечно, речь идет не о внутреннем сходстве двух качественно различных систем, фонологической и функционально-стилевой, а о внешней, сугубо поверхностной аналогии,

**Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве:
междисциплинарный подход**

которая используется лишь потому, что помогает наглядней представить себе функционально-стилевую систему.

Функционально-стилевые разновидности языка образуют открытую систему, а каждая из них можно, по-видимому, считать микросистемой. В каждой из таких «микросистем» можно выделить группу языковых средств, которая является ведущей, наиболее существенной. Поскольку не существует абсолютно замкнутых функциональных разновидностей, недостаточно установить в них лишь наличие определённых языковых средств. Необходимо выяснить, где это наличие является характерным явлением. По этому поводу В.В. Виноградов писал: «По-видимому, в разных стилях книжной и разговорной речи, а также в разных стилях и жанрах художественной литературы частота употребления разных типов слов различна. Точные в этой области помогли бы установить структурно-грамматические, а отчасти и семантические различия между стилями... Анализ всех грамматических категорий должен уяснить их функциональный вес в разных стилях литературного языка» [1, с. 155].

Соотношение между признаками, выделяемыми в качестве характерных для каждой данной функциональной разновидности, играет большую роль, чем само их наличие. Таких признаков, которые присущи исключительно данной разновидности литературного языка, сравнительно немного. Большинство признаков используется во всех разновидностях и различия в их употреблении носят прежде всего количественный характер. Термины, например, наиболее характерны для научной прозы, в большом количестве встречаются в деловой, публицистической речи. Образность, реализуемая определёнными языковыми средствами, характерна прежде всего для художественно-изобразительной речи. Но она наблюдается в известной мере и в других функциональных разновидностях, например, в свободных жанрах публицистической речи.

Действительно, далеко не все различительные признаки обладают в каждой разновидности одинаковой дифференцирующей способностью: каждый

**Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве:
междисциплинарный подход**

признак проявляется в них с разной силой – одни признаки различают разновидности сильнее, другие – слабее. Кроме того, отношения противопоставления между разновидностями могут быть полными и частичными. Поэтому набор и организация языковых средств данной разновидности могут быть противопоставленными их набору и организации в другой разновидности тоже полностью или частично.

Все эти обстоятельства в определённой степени затрудняют моделирование структуры современного русского литературного языка. Ведь в модели должна быть отражена как противопоставленность зон членения, так и текучесть переходов между разновидностями. Оказывается, что единицы этих двух планов имеют различную природу, и считать их одинаково соподчинёнными литературному языку нельзя. В этих условиях целесообразно пойти по пути акцентирования в каждой модели одного из аспектов устройства литературного языка.

Опираясь на достижения функциональной стилистики и теории литературного языка, основы которой были заложены В.В. Виноградовым, структуру современного русского литературного языка можно представить следующим образом.

Таблица 1. Состав и структура современного литературного языка

<i>Книжно-письменный тип литературного языка</i>	Специальная речь	<ul style="list-style-type: none"> • Письменная научная речь • Письменная официально-деловая речь
	Художественно-изобразительная речь	<ul style="list-style-type: none"> • Письменная художественная речь • Письменная публицистическая речь • Письменная рекламная речь
	Разговорная речь	<ul style="list-style-type: none"> • Письменная разговорная речь
<i>Устно-разговорный тип литературного языка</i>	Публичная специальная речь	<ul style="list-style-type: none"> • Устная научная речь • Устная официально-деловая речь
	Публичная художественно-изобразительная речь	<ul style="list-style-type: none"> • Устная художественная речь • Устная публичная

**Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве:
междисциплинарный подход**

		(парламентская, митинговая, радио-и ТВ-речь, религиозная речь) • Устная рекламная речь
	Разговорная речь	• Устная разговорная речь

Предложенная схема выделения разновидностей современного литературного языка даёт возможность конструировать его состав целостности соотношений составляющих его частей и представить русский литературный язык как сложную, но единую систему его подсистем.

Литературный язык на два типа – книжно-письменный и устно-разговорный – делят следующие признаки: 1) форма речи (устная – письменная); 2) ситуативность (наличие – отсутствие ситуативной обусловленности речи); 3) характер действующей нормы; 4) полностью структурированный – неполностью структурированный характер синтаксической организации речи. Эти четыре признака обеспечивают распределение языковых средств между двумя типами так, как показано в таблице.

Предлагаемая схема хорошо показывает «структурно-языковой континуум» современного русского литературного языка, в котором разновидности, в различной степени, переходят, перетекают друг в друга. Вместе с тем следует отметить, что возможности предлагаемой схемы ограничены, она не может быть универсальной и совершенной. Отразить в единой модели всю сложность устройства литературного языка задача весьма сложная.

Основные дискурсивные стратегии

Среди современных исследований, стремящихся по-новому осмыслить стилистическое варьирование, особого внимания заслуживают работы, связанные с анализом дискурса. В последние десятилетия появился целый ряд работ, в которых ставится главный вопрос: «Что даёт стилистике такая бурно развивающаяся область, как анализ дискурса?» [11; 12]. Все эти исследования

**Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве:
междисциплинарный подход**

отражают заинтересованность стилистов в результатах научного поиска в области дискурса. В основе популярности у стилистов проблематики дискурса лежит более широкая по сравнению с лингвистикой текста концептуальная перспектива рассмотрения языковых построений. По определению ван Дейка, «дискурс – это сложное единство языковой формы, значения и действия, которое наиболее адекватно отражается с помощью концепта «коммуникативное событие» [10, с. 155].

Преимущество такой концепции в том, что дискурс не ограничивается рамками изолированной текстуальной структуры. В коммуникативном событии воплощается также социальный контекст коммуникации, характеризующий его участников, процессы продуцирования и восприятия речи.

Анализ дискурса и стилистика – это, по общему признанию, существенно различающиеся традиции в исследовании «языка – в контексте». Тем не менее, цели стилистики часто включаются в анализ дискурса, который стремится проникнуть в суть социальных процессов, имеющих место в отдельных социальных ситуациях, отношениях или способах коммуникации. Общность стилистики и анализа дискурса проявляется в том, что: а) области их анализа соприкасаются в дискурсе, б) текстуальный и контекстуальный (прагматический) анализ является признанным общим компонентом различных целей этих двух дисциплин. Более того, сотрудничество стилистики и анализа дискурса признается плодотворным для обеих дисциплин.

Выдвижение стилистических приоритетов в анализе дискурса может помочь в преодолении общего недостатка, наметившегося в исследованиях дискурса, - недостаточного внимания к вопросам вариативности в дискурсе. Кроме того, полезным оказывается имеющийся в стилистике опыт структурного подхода к изучению контекста. В свою очередь, анализ дискурса может способствовать решению основной проблемы стилистики: обеспечить связующее звено между лингвистическим анализом и интерпретацией текста. Ориентация на анализ дискурса тем более важна для стилистики, так как

Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход

«стилистический анализ, в конечном счёте, является исследованием контекста и ситуации» [12, с. 175].

Важным понятием для стилистических исследований, проводимых в рамках общей концепции анализа дискурса, является понятие коммуникативной стратегии. Коммуникативная стратегия – это то, что направляет лексические и синтаксические операции при текстобразовании. Так, например, в английском языке порядок слов *SVO* считается каноническим или нормативным. Отклонения от этого порядка слов мотивируются принимаемой говорящим коммуникативной стратегией – необходимостью приспособить предложение к тексту, направить поток информации в нем желаемым образом.

Для понимания того, что же имеется в виду под коммуникативной стратегией, целесообразно выделить следующее: а) стратегия всегда целенаправленна; б) цель зависит от ситуации; в) говорящий приспособливает стратегию к ситуации, к предполагаемым знаниям и возможностям адресата. К основным стратегиям дискурса, например, относится единство действующего лица (героя) в повествовании. В рамках предложения действуют следующие стратегии:

- 1) прямое или косвенное именование «положения дел»;
- 2) явное или неявное выражение смысла;
- 3) использование лексики в нетипичных / типичных синтаксических позициях;
- 4) актуализация предложений с разным типом порядка слов;
- 5) использование простых или соответствующих им сложных предложений.

Приведённый список коммуникативных стратегий, регулирующих функционирование отбор и функционирование простых и сложных предложений в различных типах дискурса, является в сущности программой изучения синтаксиса в его функционировании. Следует отметить, что данные стратегии были выявлены на основе того, какие требования к языку

Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход

предъявляет та или иная его сфера в соответствии с теми экстралингвистическими задачами, которые должны решаться в этой сфере.

Здесь с опорой на фактический материал постараемся продемонстрировать применение некоторых из вышеперечисленных коммуникативных стратегий в их соотнесенности со стилевыми чертами разных типов дискурса.

Функциональные разновидности в аспекте дискурсивных стратегий

Письменная научная речь

Письменная научная речь является средством научного мышления, функцию которого В.В. Виноградов определил как «осознание мира через логическое освоение его путём понимания, путём превращения фактов познания в смысловые (логические) категории и понятия, лишённые экспрессивных красок и эмоциональной нагрузки» [2, с. 130].

Из всех функциональных разновидностей письменная научная речь имеет, по-видимому, наиболее ярко выраженный характер, что обеспечивается как наличием довольно чётко очерченной сферы общения, так и специфическими языковыми характеристиками данного типа речи. Важнейшими характеристиками научной речи считаются: ясность и деловитость изложения, точность, краткость и сжатость речи, стремление избегать категоричности утверждений, объективность и логическая последовательность изложения, абстрактный характер речи, эмоциональная нейтральность.

Все эти характеристики определяют выбор использования стратегии при построении семантико-синтаксических структур. Так, письменный научный дискурс нацелен исключительно на употребление стандартных семантико-синтаксических структур. По этой причине здесь, безусловно, преобладают структуры с прямой номинацией «положения дел». Например, в научном дискурсе предложение *В научной литературе были зарегистрированы случаи хирургического удаления обоих надпочечников у больных гипертонией* явно

Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход

более предпочтительно, чем предложение *В литературе позволили себя зарегистрировать случаи удаления обоих надпочечников...*

Характерны для научного изложения структуры, в которых мысль подаётся для целей объективизации изложения как независимая от автора: *Предполагалось, что / вместо У меня есть основания полагать /, Можно думать .../ вместо Я думаю/.*

Научный дискурс явно стремится к эксплицитности выражения мысли. Из всех типов незамещённых синтаксических позиций для него характерны только такие, которые опираются на внешний контекст монологического (не диалогического) характера: *В Закавказье развивается вокализм говоров армян, в Европе – славян, германцев, на Ближнем Востоке – арабов.*

При построении семантико-синтаксических структур научного дискурса происходят минимизация и отбор одних общелитературных средств и усиление употребления других, использование чрезвычайно частотных книжно-письменных средств. К этому разряду явлений следует отнести также насыщенность предложений научного дискурса причастиями и деепричастиями. Эти обороты обычно предпочитают в научном изложении придаточным предложениям с *который* и *когда (если)*. К тому же они короче придаточных, их ёмкость обеспечивает сжатость, компрессию текста.

Итак, сводный перечень дискурсивных стратегий научной речи предстаёт следующим образом: прямое именование «положения дел», использование лексических единиц в типичных для них позициях, явное выражение смысла, использование сложных предложений.

Письменная публицистическая речь

Современная письменная публицистическая речь понимается как письменное общение в сфере общественно-политической жизни. Объектом отражения публицистики является социальная жизнь общества. Ее основная задача оказывать воздействие на массы, формировать общественное мнение. Это определяет и особенности публицистики: её научность, обусловленную

Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход

познавательным характером информации и необходимостью воздействия на массы, оперативность и злободневность, эмоциональность и образность.

Очевидно, что современная публицистическая речь объединяет большое количество самых разнообразных жанров, которые характеризуются весьма разнородными речевыми ситуациями, определяющими отбор и специфику использования языковых средств всех частных систем языка. Из этого вытекают большие трудности в изучении и описании основных коммуникативных стратегий, используемых в данной функциональной разновидности.

В публицистическом дискурсе все жанры делятся на две группы, сильно различающиеся по характеру коммуникативных стратегий. Эти две группы можно обозначить как строгие и нестрогие. Различаются они по преобладающей функции: если это информативная – жанры строгие, если это функция воздействия – жанры нестрогие. В целом можно сказать, что в жанрах первой группы (строгие) преобладают книжно-письменные и общелитературные средства. В газетных жанрах второй группы (нестрогие) преобладают общелитературные средства, книжно-письменные представлены незначительно, зато велика роль экспрессивно-выразительных средств разной природы. Это делается с помощью приёма, который можно назвать смещением стилей. Он основывается либо на перефразировании содержания, выраженного книжно-письменными средствами, с помощью простых и экспрессивных (или наоборот), либо на построении повествования путём чередования, книжно-письменного и стилистически сниженного отрезков текста. Вот как это делается: *Сенсорные навыки бабки Матрены (заголовок) Шаркая разношенными шлёпанцами, бабка Матрена поплелась на кухню. Кухню – эту управляемую машину – Матрена изучила досконально и, сама того не ведая, была одним из звеньев надёжности всей системы управления этой машиной.; Ну, Петрушка, учудил (заголовок).*

Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход

Итак, сводный перечень дискурсивных стратегий публицистической речи выглядит следующим образом: чередование косвенного и прямого именованного «положения дел», широкое использование лексических единиц в нетипичных для них позициях, чередование явного и неявного выражения смысла, использование сложных предложений.

Письменная деловая речь

Среди функционально-стилевых разновидностей литературного языка важное место занимает письменная деловая речь, обслуживающая административно-хозяйственную деятельность людей, судопроизводство, дипломатию и т.д., служащая для связи государственных органов с населением, взаимосвязи организаций и учреждений между собой, для международных связей. Это также дискурс указов, законов, постановлений, инструкций, международных документов и др. Сущность делового дискурса состоит в том, что он имеет в своей основе научный характер и в то же время соприкасается с повседневной жизнью.

Лексические и синтаксические особенности делового дискурса не являются единообразными. Каждая отрасль общения имеет свою терминологию, которая отлична от научной терминологии: она менее точна и более изменчива. Деловой дискурс больше научного связан с повседневным общением и потому больше подвержен изменениям под воздействием социальных и исторических фактов.

Своеобразные функции делового дискурса обуславливают такие его качества, как точность, лаконичность, конкретность, чёткость и однозначность формулировок, стереотипность и высокая частотность определённых оборотов. Это ведёт к появлению языковых шаблонов и отсутствию эмоциональной окраски речи.

В деловой речи наблюдается предельная минимизация и – как следствие – однообразие языковых средств. Многие жанры этого дискурса едины в своей

Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход

директивной направленности, что ведёт к употреблению таких словесных указаний, как *запрещается, провоз запрещён, явка обязательна и др.*

Важной особенностью дискурсивных стратегий деловой речи является стремление к максимальной информационной насыщенности предложений.

Устно-разговорная речь

Устно-разговорная речь представляет собой обиходно-повседневную речь, употребляющуюся в быту и вообще в повседневной жизни любого человека. Внутренними признаками этой речи являются: непринуждённость способа выражения; эмоциональность речи; субъективность оценок; конкретность; образность; динамичность; простота построения; склонность к юмору и сатире; стремление к пространным изречениям, большая избыточность речи, с одной стороны, и краткость, эллиптичность высказываний, с другой.

Лингвисты отмечают большую экстралингвистическую обусловленность устно-разговорного дискурса и его вариативность. Среди значительного количества экстралингвистических факторов, определяющих специфику данного дискурса, в качестве самого существенного называется неофициальность отношений между участниками коммуникативного акта. Предполагается, что специфические интонационные и лексико-синтаксические характеристики устно-разговорного общения являются основными предпосылками для рассмотрения её как функционально-стилевого единства, которое отличается своими закономерностями в выборе и использовании коммуникативных стратегий.

Синтаксис играет особую роль в создании специфики устно-разговорного дискурса. Эта специфика проявляется и в наличии слабоформленных построений, и в наличии складывающихся на их основе особых типизированных моделей. Эти модели системны вдвойне: и по своей внутренней организации, и по характеру отношений с другими моделями. К типизированным конструкциям устно-разговорной речи, неоднократно

Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве: междисциплинарный подход

описанным в научной литературе, относятся: конструкция с двойными глаголами, конструкция бессоюзного подчинения, конструкция наложения, конструкция добавления. Кроме того, устно-разговорный дискурс использует структуры с косвенной номинацией положения дел, с незамещенными позициями.

Заключение

Итак, подведем итоги исследования дискурсивных стратегий в аспекте функционально-стилевой дифференциации литературного языка:

1. Проведенный анализ показал, что дискурсивные стратегии, определяющие выбор семантико-синтаксических структур для осуществления и достижения коммуникативного замысла в разных языковых сферах, отличаются широким варьированием.

2. Выбор дискурсивной стратегии при порождении текста происходит в противоборстве между целым рядом факторов (сил), одни из которых вступают в соглашение, а другие – входят в отношения конфликта.

3. Дискурсивные стратегии, управляющие отбором семантико-синтаксических структур, рассматриваются не изолированно, а как элементы единой системы, поскольку они могут использоваться не в одной, а нескольких функционально-стилевых разновидностях.

Список использованных источников

1. Виноградов, В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М.: Рус. яз., 2001. 718 с.
2. Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: АН СССР, 1963. 254 с.
3. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.
4. Зайцев, А. А. Дискуссионные вопросы изучения языка рекламы в аспекте теории русского литературного языка / А. А. Зайцев // Доклады ТСХА: Материалы международной научной конференции, Москва, 05–07 декабря 2017 года. Том Выпуск 290, Часть 3. – Москва: Российский государственный аграрный университет - МСХА им. К.А. Тимирязева, 2018. – С. 530-532. – EDN XNNYPJ. <https://elibrary.ru/item.asp?id=34932181> (дата обращения: 28.10.2023).
5. Кирсанова, М. М. Функционально-прагматические и структурные аспекты эвфемистических неологических сочетаний (на материале франкоязычных

**Профессиональная коммуникация в полиязычном пространстве:
междисциплинарный подход**

публицистических текстов) / М. М. Кирсанова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2021. – № 2. – С. 16-24. – DOI 10.18384/2310-712X-2021-2-16-24. – EDN ABWWJY. <https://elibrary.ru/item.asp?id=45827957> (дата обращения: 28.10.2023).

6. Лаптева, О. А. Устная речь в свете теории литературного языка // Филологический сборник (к 100-летию со дня рождения акад. В.В. Виноградова). М., 1995. С. 283-292.

7. Ризель, Э. Г. Стиль обиходной речи / Э. Г. Ризель // Иностранные языки в школе. – 1979. – № 1. – С. 27-35.

8. Скребнев, Ю. М. Стилистика текста и лингвистическая стилистика // Стилистика текста в коммуникативном аспекте: Межвуз. сб. науч. тр. Пермь, 1987. С. 33-41.

9. Татарникова, Н. М. Анализ коммуникативных стратегий как способ изучения стилевой черты / Н. М. Татарникова // Филология и человек. – 2012. – № 1. – С. 25-31.

10. Dijk, T. A. van News analysis: Case studies of intern. A.nat.news in the press. – Hillsdale (N.J), 1988. – 325 p.

11. Hoey, M. Discourse-centred stylistics: A way forward // The English LACUS forum. – Columbia, 1981. – P. 401-409.

12. Hunt, P. Degrees of control: Stylistics a. the discourse of children'lit // Styles of discourse. – L., 1988. – P. 163-182.